



Onomázein

ISSN: 0717-1285

onomazein@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Aguilera F., Óscar E.; Tonko P., José
LITERATURA ORAL KAWÉSQAR: CUENTO DEL PÁJARO CARPINTERO Y SU
ESPOSA, LA MUJER TIUQUE CUARTA PARTE: TEXTO GLOSADO

Onomázein, núm. 17, 2008, pp. 11-77

Pontificia Universidad Católica de Chile
Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134516607001>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

**LITERATURA ORAL KAWÉSQAR:
CUENTO DEL PÁJARO CARPINTERO Y SU ESPOSA,
LA MUJER TIUQUE¹
CUARTA PARTE: TEXTO GLOSADO**

***KAWESQAR ORAL LITERATURE: STORY OF THE WOODPECKER
AND HIS WIFE: THE TIUQUE WOMAN
FOURTH PART: GLOSSED TEXT***

Óscar E. Aguilera F.

Fundación para el Desarrollo de la XII Región, FIDE XII

José Tonko P.

Fundación para el Desarrollo de la XII Región, FIDE XII

Resumen

Relato de la literatura oral kawésqar, la menos documentada de los grupos fueguinos. En esta cuarta parte se presenta el texto en kawésqar glosado y su traducción literal con el orden de las palabras en la lengua fuente con notas explicativas.

Palabras clave: Lenguas fueguinas, kawésqar, literatura oral.

¹ El material presentado aquí ha sido obtenido a través de un proyecto financiado por el Gobierno Regional de Magallanes (Fondo Nacional de Desarrollo Regional, FNDR), administrado por CONADI XII Región y ejecutado a través de FIDE XII, y corresponde a una parte del Archivo Sonoro de la Lengua Kawésqar, © 2006 por los autores.

Abstract

A story from the scarcely documented Kawesqar oral literature. This fourth part presents the glossed Kawesqar text and its Spanish literal translation with the source language order of words.

Key words: Fuegian languages, Kawesqar, oral literature.

1. INTRODUCCIÓN

En esta cuarta parte presentamos el texto glosado de la segunda versión del relato aparecida en *Onomázein* 15.

Al procesar los textos para la versión glosada fue necesario una nueva audición del material sonoro, lo cual nos condujo en algunos casos a establecer otra lectura, diferente de la que aparece en la versión publicada con traducción libre en *Onomázein* 15. En todo caso estas nuevas lecturas no desvirtúan la traducción libre ofrecida allí. En las glosas hemos seguido en parte la convención establecida en *The Leipzig Glossing Rules*; las abreviaturas empleadas aquí son las siguientes:

3SG/PL SUJ/OBJ = pronombre de 3ª. persona singular/pl sujeto/objeto
 3SG/PL.POS = pronombre posesivo 3ª. Persona singular/plural
 AGENT = agentivo; agente
 BEN = benefactivo
 COM = comitativo
 COMPL = completivo
 CONECT = conectivo
 CUANT = cuantificador
 DEIC = deíctico
 DEIC.LOC = deíctico locativo
 DEIC.TEMP = deíctico temporal
 DET.LOC-TEMP = determinante locativo-temporal
 DIM = diminutivo
 DIREC = direccional; dirección
 DIREC.DIN = direccionalidad dinámica (+ movimiento)

DIREC.EST = direccionalidad estática (localización sin movimiento)
 DUR = durativo
 ERR.DIC. = error de dicción
 Esp = español
 EVID = evidencial
 EXCL = exclamativo; exclamación
 EXHORT = exhortativo
 FEM = femenino
 FREC = frecuentativo; frecuente
 FUT = futuro
 GEN = genitivo
 HAB = habituativo
 HIP = hipotético
 IMPER = imperativo
 INCOMPL = incompletivo
 INS = instrumental
 LOC = locativo
 LOC.EST = locativo estático
 LOC/TEMP = locativo/temporal

M = masculino	PP.TOP = partícula marcadora de tópico
OBJ = objeto	PP.VERB = partícula verbal
ONOM = onomatopeya; onomatopéyico	PREF.REFL = prefijo reflexivo
PAS = pasivo; paciente	PRES = presente
PL = plural	PRESUNT = presuntivo
POSTP = postposición	PRET.INM = pretérito inmediato
POT = potencial	PRET.NARR = pretérito narrativo
PP = partícula	PRET.REC = pretérito reciente
PP.CAMB.TOP = partícula de cambio de tópico	PROG = progresivo
PP.INTERROG = partícula interrogativa	PTCP = participio
PP.LOC.TEMP = partícula locativa/temporal	PUNT = puntual
PP.PRET = partícula de pretérito	REFOR = reforzativo
PP.REF = partícula referencial	REITER = reiterativo
PP.REFORZ = partícula reforzativa	REP = repetitivo
PP.SUSP = partícula suspensiva	SG = singular
PP.TEMP = partícula temporal	SUJ = sujeto
	TOPON = topónimo
	TRASL = traslativo

Cada segmento numerado de texto va seguido de una traducción literal que sigue en lo posible el orden de las palabras de la lengua fuente; al igual que en la versión con traducción libre, entre corchetes [] se insertan palabras o frases que ayudan a la comprensión del texto. En ocasiones hemos dado más de un significado a un ítem léxico, ya sea este un sinónimo o no, de acuerdo al contexto. Asimismo algunos ítems registran en una primera línea la transcripción ortográfica, seguida de una segunda línea que muestra la formación del ítem (composición de palabras; morfemas; cambios morfemáticos, etc.).

Texto glosado: T.PE-121206=1

01. K'enak'éna sa jenák-hójok eikóksta Kajetáuxar-tqal
pájaro carpintero PP.TOP ser/estar-PP.NARR contar TOPON

kius askét čəpəəs ka kuteké kius
3SG/PL.SUJ/OBJ; este que matar como también 3SG/PL.SUJ/OBJ
3SG/PL.POS

01. *El pájaro carpintero estaba, se cuenta, en Kajetáuxar, a su este que...
mataba y también a sus*

02. kius kujáo čəpəəs eikuás-jenák eik'olájer-s
3SG/PL.SUJ/OBJ; cuñado matar matar.con. eik'olái-er-s
3SG/PL.POS (< esp.) garrote-PROG contar-DUR-GEN

kuos
CONECT

02. *a sus cuñados mataba, [los]estaba matando, se cuenta,*

03. kuteké kuos fkiar-k'ejehák eikúksta kiáno
y CONECT ensartar-FREC contar he aquí que

kius afčár atákčas táwon
3SG/PL.SUJ/OBJ; 3SG/PL.POS fuego; leña partir; cortar POSTPOS con

03. *y ensartaba, se cuenta, he aquí que a ellos con leña partida.*

04. Hálase-jeké atákčas ak'uá nóus tæl
medio-DIM partir; cortar qué; que; pues nariz; punta estar; estar situado

c'elás wa kst'ájes-ketáel-s kuosk'íá táwon
afilado PP.CAMB.TOP desprender-HAB-GEN así POSTPOS con

palo kstæs atákčas tóu qalæs-jeké
palo largo partir; cortar otro quebrar-DIM

kérkčas kuo akiár kuo
desprender con la mano DET.LOC-TEMP lanzar = kuos CONECT

04. *Por la mitadita partidos cuya punta que tenían [era] afilada [al]
desprenderse, así con un palo largo partido a los otros, quebraditos
[y] desprendidos con la mano, entonces [les] lanzaba*

06. *dentro, pues, del fuego que él⁴ había estado soplando, adentro, [y] habiendo avivado el fuego después [lo] quemaba completamente, dicen, cuentan.*

⁴ i.e. la víctima.

07. Kuosá ko álowe kuos afčár
 CONECT DET.LOC-TEMP en; dentro CONECT leña
 y; después
- awás askét awóqa álowe halí-terrék
 quemar este que... awo-aqás en; dentro halí-terrék
 quemar-COMPL abajo-DIR-LOC
 debajo de
- awákso⁵ ko álowek kius kar
 awás-aksó DET.LOC- álowe-k 3SG/PL.SUJ/ hueso
 quemar-armado TEMP en; dentro- OBJ;
 quemar en LOC 3SG/PL.POS
 hoguera
- asó awokskarjárna- ka kuteké awok'iefkiárna-k'eqáqa
 PP.PRET awokskarjárna-k'ex[ás]- como awo-ak'iefkiar-
 aqá[s] también na- k'ex[ás]-aqá[s]
 quemado.hecho. quemar-blanco-PTCP-
 cenizas-finalmente- finalmente-COMPL
 COMPL quedar blanco al haberse
 quemado hecho cenizas quemado
- aselái eik'olái-er-s kuo
 decir contar-DUR-GEN = kuos
 CONECT

07. *Después en [la fogata] leña quemaba este que... [lo] quemaba completamente debajo de la hoguera, dentro sus huesos quedaban hechos ceniza así como blancos al haberse quemado, dicen, cuentan,*

08. kius kar ka kuteké kius kujáo
 3SG/PL.SUJ/OBJ; hueso como también 3SG/PL.SUJ cuñado
 3SG/PL.POS 3SG/PL.POS OBJ;
 3SG/PL.POS (< español)
- qar asós kuos
 matar PP.PRET CONECT

08. *sus huesos como también [los] de sus cuñados que había matado.*

⁵ -akso aparece en verbos compuestos, lit. “armado; construido”, alude a la disposición de la leña con palos cruzados para hacer una fogata.

09. Ko-aksék ájes awóqa ka kuteké *palo*
 por eso; de esa ceniza awo-aqás como palo
 forma quemar-COMPL también quemado completamente
- kenčahák awahák-er kius ájes awóqa
 estar cortando estar. 3SG/PL.SUJ/OBJ; ceniza awo-aqás
 leña con hacha quemando- 3SG/PL.POS quemar-COMPL
 DUR quemado quemado completamente
- aselái eik'olái-er ak'uás æst'æs jerhás
 decir contar-DUR qué; que; pues arriba terreno empinado;
 promontorio
- kuonák ačáal
 = kona-k PP.REF
 PRESUNT-LOC

09. *Por eso la ceniza [de lo que] había quemado completamente como también los palos que había estado cortando con hacha [y] había estado quemando, su ceniza [de lo] quemado completamente, dicen, cuentan, que [hasta] arriba [quedaba como] un promontorio.*

10. Kupép eik'óse asós askét kar
 también cuento PP.PRET este que... palo
- asó awóqas awot'æsna halí álowe-terrék
 PP.PRET awo-aqás awo-t'æs-na abajo álowe-terrék
 quemar-COMPL quemar-arriba-PTCP adentro-DIREC-LOC.EST
 quemado quemado hacia arriba hacia adentro
- kar awóqa ččél-kejér t'æstqal
 palo awo-aqás estar-DUR t'æs-tqal
 quemar-COMPL arriba-superficie
 quemado redondeada⁶

10. *También era un cuento este que... los palos que había estaban completamente quemados desde abajo hacia arriba, los palos que estaban completamente quemados en la hoguera.*

⁶ Tqal superficie redondeada, alude a la forma circular de la fogata.

11. Kuteké kuos aksarróna- k'ua c'ejac'éja-sélas
 y; también CONECT kesekčé
 aksárro-na-ker- que; pues c'ejac'éja-sélas
 sekčé tiuque-FEM
 engañar-PTCP- mujer tiuque
 DUR-REITER
 engañado
 repetidamente

kios taksóktek-sélas eik'olájer-s kiot
 3SG/PL.SUJ/OBJ; hermano-FEM eik'olái-er-s 3SG.M/FEM
 3SG/PL.POS hermana contar-DUR-GEN ella

aksarróna-kesékčal- eik'olájer-s kuosá kuos
 k'ejehák
 aksárro-na-ker-sekčál- eik'olái-er-s CONECT CONECT
 k'ejehák contar-DUR-GEN y; después
 engañar-PTCP-DUR-traer-
 FREC
 traer, traído con engaños
 siempre

11. *Y engañaba repetidamente, pues, la mujer tiuque, su hermana, cuentan, ella [los] traía con engaños siempre, se cuenta.*

12. Kuosá jerku... ak'uás kius čačár
 CONECT ERR.DIC qué; que; pues 3SG/PL.SUJ/OBJ; papá
 y; después 3SG/PL.POS

ktep c'ap askét čečél atóqa jenák
 a mamá este que... estar at-ho-aqás ser/estar
 carpa-lugar-COMPL
 acampado; agrupado

aksarróna-kesékčal-k'ejehák eik'olájer-s kuo
 aksárro-na-ker-sekčál-k'ejehák eik'olái-er-s = kuos
 engañar-PTCP-DUR-traer-FREC contar-DUR-GEN CONECT
 traer, traído con engaños siempre

12. *Y al ti... pues a su papá [y] a [su] mamá este que... estaban acampados, estaban [ahí] [y ella] traía con engaños siempre [a sus hermanos], cuentan.*

13. *Y que venía a invitar decía: “Vamos caminando, he aquí que*

14. *el fuego también [que] me cuides [quiero] y mientras mauchos busco el fuego cuida y los tizones cuida, vamos”, así [decía].*

15. Después caminaban impulsados por la invitación, motivados por la invitación caminaban, dicen, se cuenta, ellos iban al lugar donde se engañaba.

⁷ En dialecto meridional; at'álas en dialecto septentrional.

16. Kuos atáel kuos aksarrúna kuos
 CONECT estar; CONECT aksáro-na CONECT
 permanecer engañar-PCTP
 engañado
- asáqe ka kuteké at'álas táwon alákso
 comida como también mauchó con dar
- jerkuórnak ak'uás asejái eik'ojájer-s kuo
 estar cociendo ma- qué; que; = aselái = eik'olájer-s = kuos
 riscos en el fuego pues decir eik'olái-er-s CONECT
 contar-DUR-GEN

16. *Y estaba [ahí] engañado y comida como también muchos le daba que había estado cociendo en el fuego, se dice, se cuenta.*

17. Čečáu-jerkuórqa lájep ka kuos árqaq
 čečáu-jerkuór-aqá(s) bien cuando; CONECT árka-p
 PREF.REFL-asar- como arriba-DIREC
 COMPL hacia arriba
 saciarse con los mariscos
 cocidos en el fuego
- táestqal čečáu-ketál-k'enák aselájer-s kuo
 cara PREF.REFL-acostarse-HAB aselái-er-s = kuos
 decir-DUR-GEN CONECT
- kíus at háute-terrék ker
 3SG/PL.SUJ/OBJ; casa; carpa; háute-terré-k = aksér
 3SG/PL.POS campamento otro lado-DIREC-LOC desde
 al otro lado

17. *Habiéndose saciado bien, de espaldas⁸ se acostó, dicen, al otro lado de su carpa.⁹*

⁸ Lit. con la cara hacia arriba.

⁹ I.e. al otro lado de la carpa de ella.

18. Kček'iána ka kuteké jennó-hanná kupép kius
colchón de como también moldeado a también 3SG/PL.SUJ/OBJ;
ramas 3SG/PL.POS
- takskiólqar jenókua kiarsekčéjer-hójok askét
almohada cabecera¹⁰ kiar-sekčé-er-hójok este que...
llamar-REITER-DUR-
PRET.NARR
llamaban; se llamaba,
denominaba

18. *El colchón de ramas también había moldeado a mano así como su almohada, “jenókua” se llamaba, este que...*

19. Alaksé so táksop aksopéna ak'uás
juntado; PP.PRET uno-DIREC akso-pe-na qué; que;
agarrado hacia uno construido-sobre- pues
PTCP
formando una
unidad
- kskopéna asó kskojerhásna
ksko-pe-na PP.PRET ksko-jerhás-na
atar-sobre-PTCP atar-verticalmente-PTCP
atado; amarrado clavado formando un montículo

19. *[Las ramas] las había juntado formando una unidad que había amarrado [y] había quedado con forma de promontorio¹¹,*

20. kuot'æs hápar kaftálkar kekiól-k'enák aselái
kuo-t'æs hacia cabeza dejar-HAB decir
DET.LOC-TEMP-arriba
- eik'olájer-s kuosá kuos
eik'olái-er-s CONECT CONECT
contar-DUR-GEN y; después

20. *ahí arriba [su] cabeza ponía, decían, cuentan, después.*

¹⁰ Almohada hecha de ramas y cubierta con pieles. Jenókua también es una “despensa” para guardar mariscos sin cocer.

¹¹ i.e. la almohada.

21. Kius kariésqe sa kaftálqar-terrékser p'árrok
 3SG/PL.SUJ/ hacha PP.TOP kaftálqar-terré-aksér rojo
 OBJ; 3SG/PL.POS cabeza-DIR-desde
 hacia la cabeza

21. *Su hacha [era] en la cabeza roja*¹²,

22. ha... kariésqe-jeké čowá æs at
 ERR.DIC hacha-DIM yo mi casa; carpa;
 campamento
- sečéwor-afqát awél kuosk'ák kaftálqar æsk'ák
 traer-PRET.REC estar; encontrarse así cabeza así
- p'ájok eik'ojái-s kok
 = p'árrok = eik'olái-s PP.SUSP
 rojo contar-GEN

22. *el hachita que yo a mi casa traje [y que] se encuentra [allá en Puerto Edén], así la cabeza, así roja [era], se cuenta.*

23. Ku jeksór kuos jekčelájer aselái
 DET.LOC-TEMP ver CONECT mirar y tocar-
 DUR¹³ decir
- k'uas eik'olájer-s kuos “Kariésqe lájep
 = ak'uás eik'olái-er-s CONECT hacha bonito
 que; pues contar-DUR-GEN
- k'uas ja jekuá!” æsk'ák
 = ak'uás estar; permanecer mira así
 que; pues

23. *Al verla [la] miró y tocó, dicen que se cuenta y “[Es] un hacha bonita la que está [aquí], mira”, así [dijo].*

¹² i.e. la parte de arriba del hacha era roja.

¹³ Jekčelái = mirar y tocar; mirar sosteniendo en la mano el objeto observado; observar y manosear un objeto.

24. “¿De quién será el hacha [con] hoja gruesa que también mellada está igualmente?” este que...

25. *Y advirtió, dicen, cuentan, la mujer tiuque a su hermano que iba a transformarse en difunto, a él:*

26. “Ah, también pues este que... el hacha no se mira ni se toca, [esa] que está [ahí], [no] se mira ni se toca”, así [dijo].

27. Kujés kehéna jekčé-sekčé sa kuos
calentar(se) querer mirar y tocar-REITER PP.TOP CONECT
- “jekčelái-s kuos kujés ak'uás
mirar y tocar-DUR CONECT calentar(se) qué; que; pues
- ksepahák-sekué-akstá-ar-he!” æsk'ák
estar yendo-FUT-POT-DUR-REFOR así

27. *Calentarse quería [y la] miró y tocó y “la miraste y tocaste y a calentarte, pues, habrás de irte”, así [dijo].*

- | | | | | | |
|-----|--------------------------------|---------------------------------------|--|---------------------------------------|---------------------------|
| 28. | Kuosá
CONECT
y; después | kíus
3SG/PL.SUJ/OBJ;
3SG/PL.POS | qar
matar | ho
DEIC
lugar; sitio;
ámbito | ka kuteké
como también |
| | eikuákiar
matar con garrote | fkiar
ensartar | ho
DEIC
lugar; sitio; ámbito | set...
ERR.DIC | hápar
hacia |
| | ās
ir | jerwosé
mandar | aksarrúna-kesé-k'éjes
aksarro-na-ker-se[ktal]-k'éjes
engañar-PTCP-DUR-PAS-FREC | | |

28. *Y a él al lugar donde se mataba y se mataba con garrote [y] donde se ensartaba [lo] mandó ir engañado.*

- | | | | | | |
|-----|---------------------------------|---|-------------------------|----------|--------------|
| 29. | K'enak'éna
pájaro carpintero | kuerwóksta-kečéjer
kuerwóksta-ker-ačé-er
planificar-DUR-
TRASL-DUR | “Kujés
calentar(se) | če
yo | sekué
FUT |
| | árka
arriba | æs-kte
aquí arriba | ker
= aksér
desde | | |

29. *El pájaro carpintero planificó: “A calentarme yo arriba iré, aquí arriba,*

30. álčes lájep k'uas c'elás kte
trabajar bien que; pues seco DEIC
- er-kéna sa atáel kukté ker
DUR-HAB PP.TOP estar; ku-kte = aksér
permanecer DET.LOC- desde
TEM-DEIC ahí

30. *se trabaja bien pues es un lugar seco [que] está ahí;*

31. kukté kujés kujehák čo er-k'enák
ku-kte calentar(se) estar yo DUR-HAB
DET.LOC-TEM-DEIC calentando(se)
- kte sa atáel-akstá-ar hannó serraqána-s
DEIC PP.TOP estar; permanecer- he aquí que arrancado;
POT-DUR desprendido-GEN¹⁴
- kukté táwon akstá-ar-atál kupép ančóknærk
ku-kte con POT-DUR-PL también ánčok-na-ær-k
DET.LOC- seco-PTCP-DUR-LOC
TEM-DEIC seco, secado en ese
ahí lugar

31. *ahí [me] caliente, siempre me estoy calentando yo en ese lugar [que ahí] estará, he aquí que [árboles con corteza] desprendida ahí habrán también [y] secos."*

32. Kuosá kuerwónak aselájer-s kuos askét
CONNECT estar planificando aselái-er-s CONNECT este que...
- eik'óse tawaiselóknar "Čeá kčemnák-sekué-ker
cuento tawaiselok-na-ar yo estar.amontonando-FUT-DUR
difunto-PTCP-DUR
transformado en difunto

32. *Y estaba planificando, dicen y este que... [en] el cuento, el que habría de transformarse en difunto: "Yo amontonaré [leña],*

¹⁴ Se aplica aquí a la corteza de los árboles.

- | | | | | | |
|-----|--|------------------------------|--|---|---------------------------------|
| 33. | kujés
calentarse | ka kuteké
como también | afčár
leña | awóqa
quemado
(COMPL) ¹⁵ | kuosá
CONECT
y; después |
| | kukté
ku-kte
DET.LOC-TEM-DEIC
ahí | | kuonák-sekué
estar.
calentándose-FUT | ak'uás
qué; que; pues | aláes čejá
trabajar yo |
| | jerák
= jenák
ser/estar | sekué-aká
FUT-PP.INTERROG | æsk'ák
así | | |

33. *[me] calentaré asimismo al haber quemado la leña y ahí estaré calentándome. ¿En qué trabajando yo estaré?*”, así *[dijo]*.

- | | | | | | |
|-----|--|---|---|---------------------------|--|
| 34. | Ku
DET.LOC-
TEMP | jat
PP.TEMP | čepáksor
pensar | ka kuteké
como también | táelksor
oír;
escuchar |
| | kuteké
y; también | asakuálok
enterarse; saber | kuos
CONNECT | qar
matar | ak'uás
qué; que; pues |
| | kuteké
y; también | čepaháker
čepahák-er
estar pensando-
DUR | ča
tú | jenák
ser/estar | kuos
CONNECT |
| | aksarrúna-
kesé
aksárrro-na-ker-
se[ktal]
engañar-PTCP-
DUR-PAS | qar-qei
matar-
POSTP
matar-para | kserrahák-er
estar invitando-
DUR | æsk'ák
así | aséksta-kečéjer
aséksta-ker-ačé-er
decir-DUR-
TRASL-DUR |

34. *En ese momento pensó como también escuchó y también se enteró: “Matarme pues también estás pensando tú [que] estás [aquí] y me engañas, para matarme tú me estás invitando”, así [se dijo].*

¹⁵ Awóqa, COMPL de awás. En algunos verbos hay cambio vocálico en el completivo como en este caso: awa-aqás → awoqa. Aquí afčár awóqa no significa “leña quemada”, sino que “leña que quedará quemada completamente habiéndola echado al fuego”.

35. Kuosá kuterrekser kuos čekék-k'enák ak'uás
 CONECT ku-terré-aksér CONECT venir-HAB qué; que; pues
 y; después DET.LOC-
 DIR-desde
 de regreso

eik'olájer-s kuos k'enak'éna táuk-s kuos
 eik'olái-er-s CONECT pájaro carpintero solo-GEN CONECT
 contar-DUR-GEN

35. *Después de regreso venía, se cuenta, el pájaro carpintero solo [al campamento]*

36. kius askét kučelák ās asó
 3SG/PL.SUJ/OBJ; este que... junto ir PP.PRET
 3SG/PL.POS

kuo čecháu-čepaqás ka kuteké awákso-k'ejéqas ka
 DET.LOC- čecháu-čæpæs-aqás como quemado- como;
 TEMP PREF.REFL-matar- también completamente cuando
 COMPL

36. *a su este que... a quien había ido junto [con él] cuando lo mataba también lo quemaba completamente.*

37. K'uas jerák kuos kius taksóktek-sélas
 =ak'uás ser/estar CONECT 3SG/PL.SUJ/ hermano-FEM
 que; qué; hermana
 pues 3SG/PL.POS

asó tariépskak kuos seplás ka kuteké
 PP.PRET tariépska-k CONECT preguntar como también
 tranquilo-LOC

járo k'élok eik'olájer-s kuosá kuos
 culpar; no eik'olái-er-s CONECT CONECT
 increpar contar-DUR-GEN y; después

37. *Pues [ahí] estaba [el pájaro carpintero] y su hermana [del otro] tranquila [estaba] y no [le] preguntó ni increpó, se cuenta, después.*

38. Kotéjo kiafárró táu æsk'ák tóu
 de nuevo kiafáro acaso; de este modo así otro
 de un momento a
 otro
- ka kuteké wokstóu aswál kotéjo ās-k'enák
 como también tres día de nuevo ir-HAB
- eik'olájer-s kok kuos kius c'ap
 eik'olái-er-s PP.SUSP CONECT 3SG/PL.SUJ/OBJ; mamá
 contar-DUR-GEN 3SG/PL.POS
- ak'uás ka kuteké čačár at-terrék
 qué; que; pues como también papá at-terré-k
 casa-hacia-LOC

38. *Nuevamente de un momento a otro así [después de] cuatro¹⁶ días de nuevo iba [la mujer tiuque], se cuenta, a la casa de su papá y su mamá*

39. tóu léjes ka... kuosá kuos
 otro buscar ERR.DIC CONECT CONECT
 y; después
- tæséksa ksérksta-k'enák k'uas aselájer-s kuo
 pedir invitar-HAB = ak'uás aselái-er-s = kuos
 que; qué; pues decir-DUR- CONECT
 GEN

39. *a buscar otro y pedir [y] solicitar, se dice.*

40. Kuosá kutálak ker sáfta-c'eláksna-k'ejehá
 CONECT adelante = aksér sáfta-c'élaks-na-k'ejehá
 y; después desde decir-duro-PTCP-FREC
 alentar; animar
- eik'olájer-s kuo kius čačár ka kuteké
 eik'olái-er-s = kuos 3SG/PL.SUJ/ papá como
 contar-DUR- CONECT OBJ; también
 GEN 3SG/PL.POS
- c'ap sáfta-ksérnak
 mamá decir-estar invitando
 estar alentando al estar
 invitando

40. *Y [que] desde allí [hasta] allá¹⁷ [fuera], [y lo] alentaba,¹⁸ se cuenta, su papá como también su mamá, lo alentaba al estar invitando:*

¹⁶ Lit. otro y tres.

¹⁷ Lit. más adelante, más allá.

¹⁸ i.e al otro hermano que invitaba.

41. Serrahák asó táu ča jenák
 estar invitando PP.PRET acaso; también; tú ser/estar
 asimismo
- ksemnák wa sekué-ker ket æsk'ák
 ir PP.CAM.TOP FUT-DUR PP.REFORZ así

41. “Te ha invitado, también tú que estás [aquí] te irás”, así [dijo]¹⁹.

42. Ak'uá čáuks kučelákso-sélas ksérnak kupép
 qué; que; tu amigo-FEM estar invitando también
 pues amiga
- kučelák jenák æsk'ák
 junto ser/estar así

42. “Pues tu compañera [te] está invitando también [para] estar juntos”, así [dijo].

43. Kuosó sa k'iut k'exátau kuteké
 kuos-asó PP.TOP él último y; también
 CONECT-PP.PRET después
- ker kius kčepsóna kuósos qar-hójok
 DUR 3SG/PL.SUJ/ kčep-asó-na kuos-asós matar-PRET.
 dejar; amon- CONECT- NARR
 tonar-PP. PP. PRET después
 PRET-PTCP quedado; amontonado
- eik'osekčéjer-hójok
 eik'o-sekčé-er-hójok
 contar-REITER-DUR-PRET.NARR

43. Y él [era] el último de los que quedaban y mató [al pájaro carpintero], se cuenta.

¹⁹ Dijo uno de los padres; generalmente es la madre la que ordena.

44. K'oának čepaqás ka kuteké kius taksóktek
 todo; todos čæpæs-aqás como también 3SG/PL.SUJ/
 matar-COMPL OBJ;
 matado; 3SG/PL.POS
 aniquilado
- asó čepaqás čerfé-aqás²⁰ kte-s
 PP. PRET čæpæs-aqás repasar-COMPL DEIC-GEN
 matar-COMPL
 matado; aniquilado

44. *Todos habían sido aniquilados, también sus hermanos [los] había aniquilado completamente en ese lugar [el pájaro carpintero].*

45. Kupép kius arhána ka kuteké afterrék-hójok
 también 3SG/PL.SUJ/
 OBJ;
 3SG/PL.POS viejo como también primero-PRET.NARR
 primogénito
- os-arhána k'ekserhána jenák asó kiut
 pensamiento- k'e[xás]-aksér-arhána ser/estar PP.PRET él
 viejo último-desde-viejo
 sabio el último más viejo
- kuo ksersé kuo
 DET.LOC-TEMP invitar = kuos
 CONECT

45. *También a su [hermano] mayor y primogénito, el más sabio, el último más viejo que estaba, [ella] invitó.*

46. Kuosá jeksór ka kuteké kius kučelákso
 CONECT ver como también 3SG/PL.SUJ/OBJ;
 y; después 3SG/PL.POS amigo;
 compañero
- ksemnák-atál kuo jeksák ās eik'olájer-s
 estar yendo-PL DET.LOC- estar mirando ir eik'olái-er-s
 TEMP contar-DUR-GEN
- kuos kupép
 CONECT también

46. *Y al ver también que sus compañeros se habían estado yendo, a ver se fue, se cuenta, también.*

²⁰ Čerfé-aqás se usa para expresar que la acción del verbo que lo precede se realiza en su totalidad sin posibilidad de restarle efectividad; lit. “repasar”, “barrer”, por ejemplo en “barrer la costa buscando la presa” o como en el siguiente ejemplo: kius asáqe k'oának kčepqáqa, kájef asé álaqas čerfé-aqás = todos sus víveres estaban en tierra amontonados, los habíamos sacado todos de la embarcación.

47. Léjes če ker sos hánno
ver yo DUR PP.PRET he aquí que
- ka kawésqar ksémnak kuo kiáwel
como; cuando gente; persona estar yendo DET.LOC- sin
TEMP
- kúkta táu kuos ksérna-k'enák ās
parecer; acaso; de este CONECT invitar-HAB PP.VERB
percibir modo; asimismo
- jekuá æsk'ák
oye así

47. *“He aquí que yo he visto cómo gente se ha estado yendo, ¿acaso no hay nadie que me estás invitando, oye?”, así [dijo].*

48. Kuosá kius c'ap ka kuteké čáčár
CONECT 3SG/PL.SUJ/OBJ; mamá como también papá
y; después 3SG/PL.POS
- kius c'ap járra-k'elái weselái aselájer-s
3SG/PL.SUJ/OBJ; mamá increpar- retar; increpar aselái-er-s
3SG/PL.POS PUNT decir-DUR-
GEN
- kuos kuosá čáu afterrék kser
CONECT CONECT tú primero invitar
y; después
- kuos k'ejuhák kuo ak'uás wa
CONECT FREC DET.LOC- qué; que; pues PP.CAMB.
TEMP TOP
- jenák kúkta čepčés-akstá-ar-atál ās æsk'ák
ser/estar percibir pensar-POT-DUR-PL PP.VERB así
- tákso ak'uás kuteké jenák-akstá-ar kuos
uno qué; que; pues y; también ser/estar-POT-DUR CONECT
- jenák tákso sewél k'uas
ser/estar uno no = ak'uás
que; qué; pues

48. *Y su mamá como su papá, su mamá [la] increpó²¹, la retó diciendo: “Y tú a los primeros invitaste, allá estarán, pienso”, así [dijo].” Uno, pues, también debería estar [allá], que uno no debería ser”²².*

²¹ i.e. a la mujer tiuque.

²² i.e. deberían ser más de uno, ya que se había llevado a sus otros hermanos.

49. Jálau kius táu jetáel tákso-jeké
antes; ahora 3SG/PL.SUJ/ acaso; de este andar uno-DIM
OBJ; modo; asimismo 3SG/PL.POS
- kuktá-ker æs at afčár jek'éna-ap
percibir-DUR mi casa; carpa; fuego cuidar-AGEN
campamento cuidador
- ka kuteké afsæ-c'elákna-ap jenák kserlájér jálau
como también afsæ-c'élak-na-ap ser/estar kserláí-er antes;
decir; hablar-duro- invitar-DUR ahora
PTCP-AGEN
el que da ánimo
- æsk'ák
así

49. “Ahora de ellos, pues, anda uno solito, el fuego de mi carpa cuida como también es el que me da ánimo [y lo] estás invitando ahora”, así [dijo].

50. Ak'uá ka afterrék kserse-k'ejehák-er-atál
= ak'uás como; cuando primero invitar-FREC-DUR-PL
qué; que; pues
- kuo ak'uás wa kius čečél-ho
DET.LOC- qué; que; PP.CAM. 3SG/PL.SUJ/OBJ; estar-DEIC
TEMP pues TOP 3SG/PL.POS lugar donde se
está, se permanece
- ka kuteké jenák-ho at kerrá atál
como también ser/estar-DEIC casa; carpa; HIP estar
lugar donde se está campamento
- ačáal arrakstáwar at æsk'ák
PP.REF grande casa; carpa; así
campamento

50. “Pues como los primeros que invitaste son muchos ahí, pues, en su lugar donde permanecen y donde viven, en la carpa estarán, grande [será] la carpa”, así [dijo].

54. *Y al último que estaba, para matarlo lo estaba engañando.*

55. Kuósoos sa kuos
 kuos-asós PP.TOP CONECT
 CONECT-PP.PRET
 después

55. *Después*

56. kuterrep qar-hójok eik'osekčéjer-hójok
a ese²³ matar-PRET.NARR eik'o-sekčé-er-hójok
contar-REITER-DUR-pret.narr

56. *a ese/esa mataron, se cuenta.*

- | | | | | |
|-----|--------------------------------|-----------------|---------------|-----------------|
| 57. | Kuosá
CONNECT
y; después | kuos
CONNECT | jeksór
ver | kuos
CONNECT |
|-----|--------------------------------|-----------------|---------------|-----------------|

57. $Y [lo] vio^{24}$

58. átqa²⁵ kuos kios at kuos
 = at ka CONNECT 3SG/PL.SUJ/OBJ; casa; carpa; CONNECT
 carpa – como; 3SG/PL.POS campamento

jek'éwot	təl	jeksówer	čəppaksáwer-hójok	k'ejáqe
pequeño	estar	jéksor-er	čəpás-aksá-er-hójok	¡cuidado!
		ver-DUR	pensar-BENEF-DUR- PRET.NARR	

hannó	kserksé-k'ejeháker	kius	at	ak'uás
he aquí	kserksé-k'ejehák-er	3SG/PL.SUJ/	casa; carpa;	qué; que;
que	invitar-FREC-DUR	OBJ;	campamento	pues
		3SG/PL.POS		

kerrá
HIP

58. *La carpa, su carpa [que] pequeña era vio [y] pensó: “¡Cuidado! He aquí que los invitó a su carpa, ¿qué [les] habrá pasado?”*

²³ Lit. “hacia ese”.

²⁴ i.e. el hermano se percató.

²⁵ En la versión bilingüe en Onomázein 15, la lectura que hicimos fue “altqa” subió, como variante individual del hablante o error de dicción; sin embargo, pensamos que es mejor la lectura ofrecida aquí, ya que ka + kuos forma una unidad de sentido: “cuando se habla de esto, por consiguiente...”

59. kius jenák-ho ak'uás kuteké atónak-ho
 3SG/PL.SUJ/ ser/estar- qué; que; y; también estar residiendo;
 OBJ; DEIC pues estar acampado-
 3SG/PL.POS lugar donde DEIC
 se está lugar donde se
 reside; hábitat
- kerrá ačáal kuo tói táu
 HIP PP.REF DET.LOC-TEMP HIP acaso; de
 este modo;
 asimismo
- ak'uás jeké kuteké at tæl
 qué; que; pues pequeño y; también casa; carpa;
 campamento
- ačáal æsk'ák
 PP.REF así

59. “Su lugar de residencia y donde permanecen dónde estará, puesto que pequeña también [es] la carpa que está [ahí]”, así [se dijo].

60. Kuosá kekél-halé-ker kuos attás ka kuteké
 CONECT así.nada.más- CONECT enojado como también
 y; después DUR
- jenák kuos čěčáu-jerlámner séppla-akstá-ker
 ser/estar CONECT čěčáu-jerlam-na-er preguntar-POT-DUR
 PREF.REFL-calmarse-
 PTCP-DUR
 habiéndose calmado
- aselájer-s kuo
 aselái-er-s = kuos
 decir-DUR-GEN CONECT

60. Y así nada más [quedó] y enojado también estaba y habiéndose calmado, preguntó, se dice:

61. Hánno ak'iápær ksepčé læp-k'ečé at
 he aquí que adónde irse caminando læp-ker-ačé casa; carpa;
 salir-DUR- campamento
 TRASL

so atáel-aká æsk'ák
 PP.PRET estar-INTERROG así

61. “¿He aquí que adónde fueron [los que] salieron de la carpa [y] que estaban [aquí]?”, así [dijo].

62. Kuosá háute páu kiās pe
 CONECT al otro lado; afuera allá en; sobre
 y; después al frente
- hápar ksepčé ka kuteké ku k'iápær
 hacia irse caminando como también DET.LOC-
 TEMP por allí
- ksemnák ās sa kuos æs-fse
 estar caminando PP.VERB PP.TOP CONECT aquí
- jenák k'élok ās sa æsk'ák
 ser/estar no PP.VERB PP.TOP así

62. “Y al otro lado allá afuera hacia [el monte] se fueron y por allí están caminando, aquí no permanecen”, así [dijo].

63. Aah afsé ka kuteké aksér ksersé
 ah quieto como también desde invitar
- kuteké tæsése ksersé so k'uák'iak
 y; también solicitar invitar PP.PRET cerca
- jenák tesé-k'éna-k'enák kserlái asós kuo
 ser/estar pedir-HAB-HAB invitar PP.PRET DET.LOC-
 TEMP
- kuteké jerák tálak hápar æsk'ák
 y; también = jenák lejos hacia así
 ser/estar

63. “Ah, [para que estuvieran]quietos también los invitaste y los solici-
 taste, los invitaste, [para que]cerca estuvieran los pediste [e] invitaste
 y están lejos”, así [dijo].

64.	Hā ah	teké = kuteké y	jenák-ho ser/estar-DEIC lugar donde se está	séwel no	ahé ¿eh?
	tóu-kserái otro-decir ¿verdad?; ¿no?	æsk'ák así	járo-k'elái increpar-PUNT	ak'uás qué; que; pues	aselái decir
	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	kuo = kuos CONNECT			

64. “Ah, ¿y no es este [su] lugar [de permanencia], ¿eh?, ¿verdad?”,
así [dijo].

65.	Kuosá CONNECT y; después	kuos CONNECT
-----	--------------------------------	-----------------

65. Y después

66.	at'álas maucho	kual repleto; en cantidad	ka kuteké como también	c'áqok lapa	ksqalái lapa negra
	kual repleto; en cantidad	táwon con	kuósos kuos-asós CONNECT-PP. PRET después	alaksáwer al-aksá-er levantar- BENEF-DUR dar; pasar	kuos CONNECT
	jenák ser/estar	asós PP.PRET	kios 3SG/PL.SUJ/ OBJ; 3SG/PL.POS	čėčáu-jerkuérqa čėčáu-jerkuér-aqá(s) PREF.REFL-asar- COMPL satisfecho, saciado con la comida coci- nada al fuego	ka kuteké como también
	os para	čėčáu-jefek'uojóna-kar čėčáu-jefé-k'ojó-na-kar PREF.REFL-comer-chueco- PTCP-INS para desviar la atención comiendo	eik'olájer-s eik'olái-er-s contar-DUR-GEN	kuo = kuos CONNECT	

66. Muchos mauchos y lapas [y] lapas negras le dio y estaba [ahí]
para dejarlo saciado y [para] desviar su atención con la comida,
se cuenta.

- | | | | | | |
|-----|--------------------------------|---|--|-----------------|------------------------------|
| 67. | Kuosá
CONNECT
y; después | jeféqas
jefé-aqás
comer-COMPL | jerkuór-aqás-ar
asar; cocer.
al.fuego-COMPL-
DUR | kuos
CONNECT | k'oának
todo; todos |
| | kuos
CONNECT | kius
3SG/PL.SUJ/
OBJ;
3SG/PL.POS | jerkuersóna
jerkuór-asó-na
asar; cocer.al.fuego-
PP.PRET-PTCP
lo que ha/había sido
cocinado | kče
dejar | ka kuteké
como
también |
| | qaqá
dejar; guardar | k'élok
no | kuos
CONNECT | | |

67. *Y comió todo lo que había cocido en el fuego y de lo que asó en el fuego no dejó [ni] quedó [nada].*

- | | | | | | |
|-----|---|---------------------|---------------------------------------|---|----------------------|
| 68. | [Kuo]sá
CONECT
y; después | kiáno
he aquí | kíus
3SG/PL.SUJ/OBJ;
3SG/PL.POS | taksóktek-sélas
hermano-FEM
hermana | jenák
ser/estar |
| | kíus
3SG/PL.SUJ/
OBJ;
3SG/PL.POS | eikuá...
ERR.DIC | kuos
CONECT | eikuákiar
matar con
garrote | kuteké
y; también |
| | eikuákiar | afčár | álowep | kerrá-ker-
nar | jenák-s |
| | matar con
garrote | fuego | álowe-p
en; dentro-
DIR | kerra-ker-
na-ar
HIP-DUR-
PTCP-DUR | ser/estar-GEN |
| | kuo
= kuos
CONECT | | | | |

68. *Y he aquí que a su hermana que estaba la mat... la mataría con garrote, y la mataría con garrote y la habría de echar al fuego, [a ella] que estaba [ahí].*

²⁶ i.e. fueran al lugar donde cortaba leña el pájaro carpintero y asesinaba a sus víctimas.

72. Qaaa jaf so pas kariésqe
 ¡uy! ese, este momento PP.PRET PRET.REC hacha
- asár ak'uás ja aséksta-kečéjer kuos
 malo qué; que; estar; permanecer aséksta-ker-ačé-er decir- CONECT
 pues DUR-TRASL-DUR
- kiot háute ker tæl kuos
 él, ella al otro lado = aksér estar CONECT
 desde

72. “¡Uy!”, en ese momento [dijo], “el hacha que está [ahí] es mala”,
 dijo él, que estaba al otro lado [de la carpa].

73. Ku táłksor ka kuos aséksta-kečéjer
 DET.LOC- oír; escuchar como; CONECT aséksta-ker-ačé-er
 TEMP cuando decir-DUR-TRASL-
 DUR
- c'ejac'éja-s eik'ó... kuos kius taksóktek-sélas
 tiuque-GEN ERR.DIC CONECT 3SG/PL.SUJ/ hermano-FEM
 OBJ; hermana
 3SG/PL.POS
- jenák-s kuos
 ser/estar-GEN CONECT

73. Al oírlo dijo la mujer tiuque cuent... la que su hermana era:

74. K'ewá ak'uá (?) kariésqe jekčélai hálók
 ¡cuidado! qué; que; pues hacha mirar y tocar no (prohibitivo)
- jetáel jelái ka kuteké jekčás qawelái-akstá-ar
 andar mirar como también mirar y tocar palpar-POT-DUR
- æsk'ák
 así

74. “¡Cuidado que el hacha no se mira ni se toca, no la has de mirar ni
 tampoco mirar ni tocar [o] palpar”, así [dijo].

75.	Kuosá CONNECT y; después	ka kuteké como también	terwá mano	afsék afsé-k quieto-LOC	jenák ser/estar
	kuteké y; también	ouserraqás callado	jenák ser/estar	k'élok no	æsk'ák así
	jetáksta expresar	aséksta-kečéjer aséksta-ker-ačé-er decir-DUR-TRASL- DUR	jaláu entonces; en ese entonces		

75. *Después [dijo él]: “Tampoco la mano quieta está ni callado estoy”, así dijo y habló.*

76.	Kuosá CONNECT y; después	čepáksor pensar	ak'uás qué; que; pues	talksór[-er]: oír[-DUR]	čexuóp ¡cuidado!; ¡atención!
	kuosá CONNECT y; después	aksarró-kar engañar-INST	ja estar; permanecer	qei-kočéjer qei-ko-ačé-er 3SG/PL-DET. LOC-TRASL- DUR	kuosá CONNECT y; después
	æs a mí	kuosá CONNECT y; después	jetáhak estar haciendo	qei-kočéjer qei-ko-ačé-er 3SG/PL-DET.LOC- TRASL-DUR	ka como; cuando
	kuos CONNECT	jetalái-er hacer-DUR	æsk'ák así	kuo DET.LOC-TEMP	qéi 3SG/PL
	ja estar; permanecer	kče dejar	jejéqans visible	kče-s dejar-GEN	ja estar; permanecer
	qeičéjer qei-ačé-er 3SG/PL-TRASL- DUR	kuos CONNECT	jetalái hacer	k'ečelájer-s k'ečelái-er-s prohibir-DUR-GEN	æsk'ák así

76. *Y pensó [en] lo que oyó: “¡Cuidado! Para engañar está eso y a mí me está haciendo lo que hacía así a los que estaban, [la] deja visible, la deja que permanezca ahí [y] lo prohíbe”, así [se dijo].*

77. Kuosá kep jéfqar-kelái ka kuteké járro-k'elái-er-s
 CONECT nada anhelar; desear; como también increpar-PUNT-
 y; después codiciar-PUNT DUR-GEN

kuos k'uas qei ak'uás jerko...
 CONECT = ak'uás para qué; que; pues ERR.DIC
 qué; que; pues

jejéqans ka kuteké atónak-ho kok... kok...
 visible; a la como también estar sentado-DEIC ERR.DIC
 vista lugar donde uno se
 sienta

77. *Y nada [más] la codició y [la] increpó: “¿Para qué pues a la vista y en el lugar donde uno se sienta [la dejaste]?”*

78. Wæs táu kuteké k'ojó-terré-ker kuo
 lugar acaso; de y; también chueco-hacia-DUR DET.LOC-
 este modo; en otro lugar TEMP
 asimismo
- jeksór k'élok kepás-er-k'éna atónak-ho aksék
 ver no no.saber-DUR- estar sentado-DEIC así; por
 HAB lugar donde uno se consiguiente
 sienta
- kčeppahák wal ka kuteké jekčelái
 estar dejando cosa como también mirar y tocar
- jeksór k'élok
 ver no

78. *“En otro lugar y en otra parte [donde] no se vea ni se sepa, donde uno se sienta pues la dejás [esa] cosa que no se puede mirar ni tocar ni ver”*

79. kuteké hálók
 y; también no (prohibitivo)

79. *y no [se puede]*

28 i.e. el hacha.

83. Jenák ka kuos kep ačáal
 ser/estar como; cuando CONECT no; nada PP.REF
- atál kius jenák-ho at kuos
 PL 3SG/PL.SUJ/ ser/estar-DEIC casa; carpa; CONECT
 OBJ; lugar donde se está campamento
- at arláí atáel ačáal æsk'ák
 casa; carpa; grande estar PP.REF así
 campamento

83. “*[Allá] están los que no están [aquí], su lugar de permanencia es la carpa, la carpa grande que está [allá]*”, así *[dijo]*.

84. Kuosá kuos jek... kuerwóksta-kečéjer ha[nnó]:
 CONECT CONECT ERR:DIC kuerwóksta-ker-ačé-er he aquí que
 y; después planificar-DUR-
 TRASL-DUR

84. *Y después planificó:*

85. Kujés ka kuteké kariésqe čo jekčelái-pas
 calentarse como también hacha yo mirar.y.tocar-PRET.INM
- ku-aksék kuo kujés ās hap
 por eso DET.LOC-TEMP calentarse ir EXHORT
- sep... kt... ksemnahák čečáu-atok'énær
 ERR.DIC ERR.DIC ir; ir caminando čečáu-ato-k'enák-ær
 PREF.REFL-estar.instalado-
 HAB-DUR
- kajéi æsk'ák
 ¡caray! así

85. “*Me calentaré y el hacha yo recién miré y toqué, por eso me voy a calentar, vamos, iremos caminando, hemos estado mucho tiempo [aquí], ¡caray!*”, así *[dijo]*.

88. Después al monte [se fue] por su camino habitual, caminó por ahí, al estar caminando y caminando [por ahí] el terreno era blando como para hundirse.

89. Tarió árka æs-kte ker kujés-ap
 camino arriba aquí = aksér calentarse-AGEN
 desde
- kte-s atáel-akstá-ker-s k'iújef kuok tæl-ker-s
 DEIC-GEN estar-POT-DUR-GEN lejos = kiuk estar-DUR-GEN
 ahí
- sa čo kseplái-s kuos asáetal
 PP.TOP yo caminar; recorrer-GEN CONNECT decir
- kuo qórok-s kuos
 DET.LOC-TEMP = qólok-s CONNECT
 conocer-GEN

89. “El camino [está] aquí arriba, el lugar [para] el que se calienta estará lejos, ahí está, yo lo recorro”, dijo que lo conocía.

90. Kujéktar ka kuteké kuoqána awoqána asó
 secado²⁹ como también calentado; quemado PP.PRET
 tostado
- kuo kčel-sekuás kuteké kčelæs kuteké
 DET.LOC- llevar al hombro y; también llevar al y
 TEMP hacia abajo hombro
- kius ksep jerkiár-ho kte sa
 3SG/PL.SUJ/ caminar lugar sinuoso DEIC PP.TOP
 OBJ; ³⁰
- atáel-s k'ak
 estar-GEN también

90. [La leña] secada³¹ como también tostada³² la quemaba, la bajaba al hombro y la llevaba al hombro y su camino³³ era sinuoso [donde] estaba también.

²⁹ i.e. leña.

³⁰ Jerkiár es el movimiento de flujo y reflujo del mar que al retirarse se ve en la arena de la playa no como una línea recta, sino sinuosa, de aquí ksep jerkiár “caminar ondulado”.

³¹ Lit. calentada.

³² i.e. semiquemada al secarla al fuego.

³³ Lit. caminar.

91. Kuosá awóqar ka kuteké awoc'elásna keqáqa
 CONECT awo-aqás-ar como awo-c'elás-na k'ex[ás]-aqás
 y; después quemar- COMPL-DUR también quemar-secar- PTCP finalmente- COMPL
- kčepqáqa kuosó kerrákuos sekuás-k'ejehák sewél
 kčep-qaqá kuos-asó haz de leña bajar-FREC no
 dejar-amontonar CONECT- PP. PRET
 apilar; apilado después
- kukté-s ahé æsk'ák
 ahí-GEN REFORZ así

91. *Y quemaba [la leña] como también secaba con el fuego hasta que quedaba seca [y] la apilaba en haces y no la bajaba de ahí³⁴, así.*

92. Kuosá kerrákuos ka kuteké awoqána so
 CONECT haz de leña como también semiquemado PP.PRET
 y; después
- kerrákuos sekuás-kerrás ho kte atáel
 haz de leña sekuás-k'éjes DEIC DEIC estar
 bajar-FREC lugar en; sobre
- æsk'ák
 así

92. *Después de haber hecho los haces de leña como también después de haberla dejado semiquemada, los haces de leña los bajaba del lugar donde estaban, así.*

³⁴ i.e. del lugar donde secaba la leña hasta el campamento principal.

- | | | | | | |
|-----|---|--|--|-------------------------------------|---|
| 93. | Árka
arriba | qaláks
pampa | kte
DEIC | k'uas
= ak'uás
qué; que; pues | tapkerráu
terreno pelado o de
vegetación rala |
| | kte
DEIC | kuteké
y; también | kios
3SG/PL.SUJ/OBJ;
3SG/PL.POS | táu-s
único-GEN | k'iesqámai
bosque |
| | kte
DEIC | sa
PP.TOP | kuos
CONNECT | kujés
calentarse | ho
DEIC
lugar |
| | kte
DEIC | k'exás
por último | arkákte
árka-kte
arriba-en; sobre
monte | atáel-s
estar-GEN | akstá-ar
POT-DUR |
| | alál-atáel
abajo-estar
contorno de
abajo | tapkerráu
terreno pelado
o de vegeta-
ción rala | ak'uás
qué; que; pues | kuteké
y; también | t'ánt'ok
oreobulus
obtusangulus |
| | p'ap'íska
p'áp'e-æsk'ák
barro-así
como barro | | | | |

93. *Arriba en la pampa que era pelada y [que] era el único lugar con bosque, [era] el lugar donde se calentaban que por último estaría en el monte, abajo era terreno pelado y también con Oreobulus obtusangulus parecido al barro.*

- | | | | | | |
|-----|---|--|---|-----------------|---------------------|
| 94. | Kuokté
ko-kte
DET.LOC-DEIC
ahí | kuos
CONNECT | awotqána
awo-tqal-na
quemar-superficie
redondeada-PTCP
lugar donde estuvo
una fogata | qaqá
dejar | ho
DEIC
lugar |
| | ččéł-sekué-ker
estar-FUT-DUR | kuokiók
ko-kiuk
DET.LOC-ahí
ahí; aquí | qaqá-sekué
dejar-FUT | kuos
CONNECT | awók'iot
tizón |
| | jetáel-s
andar-GEN | æsk'ák
así | | | |

94. “Ahí en el lugar donde se deja la fogata, [que] ahí estará, dejarás el tizón [con el que] andas”, así [dijo].

95. Kius jetáel ak'uás kerrá-sekué-ker kuos
3SG/PL.SUJ/OBJ; andar qué; que; HIP-FUT-DUR CONECT
3SG/PL.POS pues

kstamjá-séktal-s čáppa-sektálær-s kuo
decir con sentimiento-PAS-GEN čápás-sektálær-s = kuos
pensar-PAS-DUR-GEN CONECT

95. *Su andar [y] lo que habrá de hacer se contará con sentimiento [y] se recordará,*

96. ka kuteké jetáel ka kuteké jetenáak ak'uás
como también andar como también estar haciendo qué; que;
pues

kius jenák-kerrá-sekué-ker æsk'ák
3SG/PL.SUJ/OBJ; ser/estar-HIP-FUT-DUR así
3SG/PL.POS

96. *y [su] andar como también lo que está haciendo y lo que habrá de ser [de él], así.*

97. Antáu kuos jetalájep ak'uás ksejær
todos CONECT jetás-lájep qué; que; pues = kserær
hacer-bien recto; con
actuar bien rectitud

so jetáel kejéi he æsk'ák
PP.PRET andar = k'éjer REFOR así
k'eje[hák]-er
HAB-DUR

jetesektálær halí afsé-séktal sa jetáel
jete-sektálær bajo hablar-PAS PP.TOP andar
hacer-PAS-DUR

ačáal
PP.REF

97. *“¿[Con] todos habrá actuado bien, habrá sido recto [con los que] andaba?”, así lo decía [en voz] baja hablando, [cuando] andaba.*

- | | | | | | |
|-----|----------------------|---------------------------------|--|-------------------------|-------------------------|
| 98. | Setó
mira | ka kuteké
como
también | jetának
estar haciendo;
estar actuando | kuteké
y; también | ak'uásk'ak
qué; cómo |
| | kuteké
y; también | jetás-jenák-s
hacer-PRES-GEN | jenák
ser/estar | qei-kuor
3SG/PL-EVID | æsk'ák
así |

98. “Mira, estarán vivos ¿y qué estarán haciendo?”, así [decíase].

- | | | | | | |
|-----|--|---------------------|---|--|--------------------------|
| 99. | K'uátk'ak
cerca | kúkta
percibir | čapáksor
recordar | jeksór
ver | ka
cuando; como |
| | kuos
CONNECT | kujés
calentarse | ker...
ERR.DIC | jenák
ser/estar | ak'uás
qué; que; pues |
| | kujés
calentarse | ās-nar
ir-PTCP | jekčé-sekčé-s
mirar y tocar-
REITER-GEN | aselájer-s
aselái-er-s
decir-DUR-
GEN | kuos
CONNECT |
| | k'ečelájer-ās-aká
k'ečelái-er-ās-aká
prohibir-DUR-PP.VERB-INTERROG | | | æsk'ák
así | |

99. “Cerca parecía recordar [y] ver cuando me estaba calentando, ¿por qué [para] ir a calentarse había que mirar y tocar [el hacha] [si] dijeron que estaba prohibido?”, así [se dijo].

- | | | | | | |
|------|--------------------------------|--|------------------------------|--|--|
| 100. | Kuosá
CONNECT
y; después | jekče[lái]
mirar y tocar | ka kuteké
como
también | kuktép
ku-ktep
DET.LOC-DEIC
ahí | jekčénak
estar mirando
y tocando |
| | asó
PP.PRET | aksarrúna
aksárro-na
engañar-PTCP
engañar; engañado | kes
ker-s
DUR-GEN | kos
= kuos
CONNECT | k'éjes
FREC |
| | jenák-s
ser/estar-GEN | jenák
ser/estar | | qei-kuor
3.SG/PL-EVID | æsk'ák
así |

100. *Y mir... también ahí había estado mirando y tocando [el hacha] [y] el que había estado engañando estaba, estaban ahí, así.*

101. Kius jetáel ak'uás kerrá kuteké
 3SG/PL.SUJ/OBJ; andar qué; que; pues HIP y; también
 3SG/PL.POS
- kius jetenák kuteké sekué-ker æsk'ák
 3SG/PL.SUJ/OBJ; estar haciendo y; también FUT-DUR así
 3SG/PL.POS

101. “¿Cómo será su actuar y su ser?”, así [se dijo].

102. Kuosá kius afčár qaqár jerwolájer-s
 CONECT 3SG/PL.SUJ/OBJ fuego qaqá-ar jerwolái-er-s
 y; después mandar-DUR-DUR-GEN
- k'enak'éna sa kuos ku jerwó
 pájaro carpintero PP.TOP CONECT DET.LOC-TEMP mandar
- čecél kuos kuo aksárro-ap er-k'éna
 estar CONECT DET.LOC-TEMP engañar-AGEN DUR-HAB
- jetátal ačáal æsk'ák
 hacer PP.REF así

102. Después su fuego que dejara ordenó el pájaro carpintero y ahí estaba mandando y ahí era el que engañaba siempre, así.

103. Kuosá kiáno kius qaqá hot'æs
 CONECT he aquí que 3SG/PL.SUJ/OBJ dejar ho-t'æs
 y; después lugar-arriba
- kuos awó... afčár awasó so
 CONECT ERR.DIC fuego awás-asó PP.PRET
 arder-PP.PRET ardido
- qajés čecél-s
 apagar; apagado estar-GEN

103. Y he aquí que el lugar donde se deja está arriba y el tiz... donde ardió el fuego que está apagado.

104. kuokiúk qaqár kst'átal kuokiúk aksér
 ko-kiuk qaqá-ar brasa ko-kiuk desde
 DET.LOC-ahí dejar-DUR DET.LOC-ahí
 ahí
 awóqa čččél kupép kst'atálnak ka kuteké
 awo-aqás estar también estar ardiendo como también
 quemar-COMPL con las brasas
 kst'aqéina-k'enák-ho-er- kuos čččél-s æsk'ák
 k'éna
 kst'a-gei-na-k'enák-ho-er-k'éna CONECT estar-GEN así
 arder.con.las.brasas-3SG/PL-
 PTCP-HAB-DEIC-DUR-HAB

104. *Ahí se deja [el tizón][y] las brasas que ahí quemadas³⁵ estaban también arderán y arderán las [nuevas] brasas [donde] están, así.*

105. Kiāskuosk'ák kuo t'æs hápar qaqá
 así; de esta manera DET.LOC-
 TEMP arriba; encima hacia dejar
 ho sa halíp qawelái ka kuteké
 DEI PP.TOP halí-p escarbar como también
 lugar abajo-DIR
 čerlái hálók kuos
 revolver no (prohibitivo) CONECT

105. *De esta manera, encima las dejaba en ese lugar, abajo escarbar o revolver no [permitía].*

106. Halí-terrék átp'e ka kuteké akčolái tqal
 halí-terré-k = p'áp'e como también agua DEIC
 abajo-hacia-LOC barro superficie
 abajo redondeada
 æst'æs-terrék čččél sa čččél-s afčár
 æst'æs-terré-k estar PP.TOP estar-GEN leña
 arriba-hacia-LOC
 aquí arriba
 awó... awákiar awoqás k'ak
 ERR.DIC quemar; quemado awo-aqás así
 quemar-COMPL

106. *La parte de abajo [tenía] barro y agua, la parte de arriba que está hay leña quemada, quemada completamente, así.*

³⁵ i.e. apagadas.

107. Haa ke
ah ¡vaya!

107. *¡Ah, vaya!*

108. Kuosá kiuk jetá askénna ak'uás
CONNECT ahí hacer askét-na qué; que; pues
y; después este.que-PTCP

jeté čapaksórna jetéksta-kečéjer kuosá awóqa
hacer čapáksor-na jetéksta-ker-ačé-er CONNECT awo-aqá(s)
recordar-PTCP hacer; decir-DUR- quemar-
TRASL-DUR COMPL

kuteké awákso-k'ejahák asó ker tqal
y; también quemar-FREC PP.PRET DUR DEIC

kuos keičaháker kiut
CONNECT keičahák-er él
estar.prohibiendo-DUR

108. *Después ahí hizo este que... haciéndolo pensó: “Completamente quemados [están los cuerpos], los quemaba siempre en una pira y [por eso] me estaba prohibiendo él [que escarbara].*

109. Kuosá kuos jetéksta ak'uás afséksta-kečéjer
CONNECT CONNECT hacer; decir qué; que; afséksta-ker-ačé-er
y; después pues hablar-DUR-
TRASL-DUR

K'ojó-terrék jekék c'elás čečél asó
k'ojó-terré-k jeké-k seco estar PP.PRET
chueco: oblicuo- DIM-LOC

tqal awók'iot qaqá-hap so kuos
DEIC tizón dejar-EXHOR PP.PRET CONNECT

askét
este que...

109. *Después dijo, pues habló [el carpintero]: “Más allacito seco está, [ahí] el tizón dejaremos y este que...”*

110. K'uas kuos
 = ak'uás CONECT
 qué; que; pues

110. “¿Por qué

- | | | | | | |
|------|----------------|---------------------------|---------------------------------------|--|---------------|
| 111. | čams
mojado | ka kuteké
como también | akčólai-ar
agua-DUR
correr agua | jéna-k'enák
jenák-k'enák
ser/estar-HAB | tqal
DEIC |
| | hápar
hacia | ja
estar; haber | háu...
ERR.DIC | awelái
quemar | æsk'ák
así |

111. [donde] mojado y también [donde] siempre corriendo agua está,
 hacer fuego?”³⁶, así [dijo].

- | | | | | | |
|------|---|------------------|---------------------------|----------------------|---|
| 112. | Afčár
fuego | t'ak
encender | ak'uás
qué; que; pues | ketáel
HAB | táu
acaso; de este modo;
asimismo |
| | halí-terrékser
halí-terré-aksér
abajo-hacia-desde | čams
mojado | ka kuteké
como también | áriæs
correr agua | æsk'ák
así |

112. “¿Se enciende fuego acaso [donde] abajo está mojado o [donde]
 corre agua?”, así [dijo].

- | | | | | | |
|------|-------------------------------|---------------------|---|----------------------|------------------|
| 113. | Kuosá
CONECT
y; después | kep
no; nada | ka kuteké
como también | afčár
fuego | t'ak
encender |
| | k'élok
no | er-k'éna
DUR-HAB | halí-terrékser
halí-terré-aksér
abajo-hacia-desde | ariæs
correr agua | kiuk
ahí |
| | æsk'ák
así | | | | |

113. Y nada [se puede hacer] tampoco fuego no se enciende nunca abajo
 [donde] corre agua, así.

³⁶ Lit. quemar leña.

114. *Y estando ahí haciendo [lo que hacía] estaba pensando*³⁷.

115. Sintió miedo y se asustó por lo que había pensado y [ahí] estaba y por atrás, por la espalda sintió un cosquilleo [por el miedo] también.

- OS
pensamiento

116. Después de eso [pensó]: “A mí me matará y a hachazos, lo hará”, así [en] el pensamiento [se dijo].

³⁷ i.e. el cuñado del pájaro carpintero.

- | | | | | | |
|------|-------------------------|---|-------------------|---|------------------------------------|
| 117. | Kuos
CONNECT | jesektálær
je-sektal-ær
ver-PAS-DUR | jek'éna
cuidar | jesektálær
je-sektal-ær
ver-PAS-DUR | k'enak'éna
pájaro
carpintero |
| | eik'óse-s
cuento-GEN | jetél-s
andar-GEN | kuos
CONNECT | | |

117. *Y miraba cuidándose, miraba al pájaro carpintero que andaba en el cuento.*

118. Jaláu wa kuos sekuás jerwosé-kerrá
 entonces PP.CAMB.TOP CONNECT soplar mandar-HIP
- k'enak'énak sa
 pájaro carpintero PP.TOP

118. *En ese entonces que soplara [el fuego] mandó el pájaro carpintero.*

- | | | | | |
|------|-----------------------------------|-------------------------|-------------------------------|--|
| 119. | Kuosá
CONECT
y; después | sekué-ker
soplar-DUR | ka kuteké
como también | æst'æs-terrékser
æst'æs-terré-aksér
arriba-DIR-desde |
| | čěčáu-
kerraksáwer
cubrirse | ka

como; cuando | kus

3SG/PL.SUJ/
OBJ | sekuás æsk'ák

soplar así |

119. “Y [para] soplar también arriba te cubrirás cuando lo soples”, así [dijo].

120. Ahá jaláu jetalái-ker æsk'ák k'ečéjer-s
ah ya hacer-DUR así ker-áce-er-GEN
DUR-TRASL-DUR-GEN

120. Ah, ya estaba [planeando] hacer lo que hacía,

- | | | | | | |
|------|-------------------------------|--------------------|-------------------------------|--------------------|----------------|
| 121. | kuosá
CONECT
y; después | jenák
ser/estar | qéi-kuor-s
3SG/PL-EVID-GEN | jenák
ser/estar | lájep
bueno |
| | æsk'ák
así | kuos
CONECT | | | |

121. y el que estaba [ahí] era bueno, así.

122. Aksarrúna-kesékče jaláu kutálak hápar jerwóktas
 aksárro-na-ker-sekčé entonces más allá hacia mandar
 engañar-PTCP-DUR-REITER

ka kuteké jerwok'éna qar kuteké
 como también jerwo-k'enák matar y; también
 mandar-HAB

eikuákiar-sekué-kéjer-s
 matar.con.garrote-FUT-FREC-GEN

122. *“Me quiere engañar como siempre [y] entonces más allá me matará con garrote”, [pensó].*

123. Kuosá čěčáu- kius sekuás qaftálqar-terrékser
 kerraksáwer
 CONECT cubrirse 3SG/ soplar qaftálqar-terré-aksér
 y; después PL.SUJ/OBJ cabeza-DIREC-desde

qólok sekuélai hálok sa awók'iot
 descubierto soplar no (prohibitivo) PP.TOP tizón

kuos
 CONECT

123. *“Y has de cubrirtela [para] soplar, la cabeza, descubierto no puedes soplar el tizón” [dijo el pájaro carpintero].*

124. Kuosá æst'æs-terrékser kenčénak æst'æs-terrékser
 CONECT æst'æs-terré-aksér estar hacheando æst'æs-terré-aksér
 y; después arriba-DIR-desde

t'áp-akuós-astál-ær jat tóu aksárro kuterrép
 tapar-esconder-istmo- PP.TEMP otro engaño; mentira a él
 DUR³⁸

aksarrúna ka
 aksárro-na cuando; como
 engañar-PTCP
 engañar; engañado

124. *Después arriba [de un árbol] estaba cortando con hacha, arriba hasta el cuello mientras tanto el otro [estaba tapado], engaño [era], a él engañado tenía.*

³⁸ “Tapado completamente”, astál significa “istmo” o “terreno o superficie semejante a un istmo”; aquí señala el cuello que se parece a un istmo separando el torso.

125. Kuosá ajékiu jekuér paqtésna čečáu-aselájer-s
 CONECT humo = jerkuér páqtæs-na čečáu-aselái-er
 y; después humear ahogar(se)-PTCP PREF.REFL-decir-DUR
 ahogado
- kok kuos jersékta táwon jetakiárær-s
 cuando CONECT toser con jet[ás]-akiár-ær-s
 hacer-tirar-DUR-GEN
 dejar a un lado
- æsterrép kčejér-s hannó ak'uá æst'æs-terrékser
 por ahí kče-er-s he aquí qué; que; æst'æs-terré-aksér
 dejar-DUR-GEN que pues arriba-DIR-desde
- če...
 ERR.DIC

125. *Y el humo que humeaba ahogado [lo tenía] [y] cuando dijo tosía [y] he aquí que dejó a un lado por ahí lo que arriba [lo cubría].*

126. Awá... askét kius ajékiu ku-c'ewe
 ERR.DIC este que... 3SG/PL.SUJ/OBJ humo DET.LOC-DEIC
- kesén... har álowe aksér t'erksejéwor
 ERR.DIC adentro en; dentro de desde picar
- kúkta-a jetéksta-táwon kuos
 kúkta-ās (?) decir; expresar CONECT
 percibir-PP.VERB

126. *Quem... este que... su humo ahí dentro, adentro le picaba [la nariz] dijo y*

127. kuosós kius čečáu-jetqána ka kuteké
 kuos-asós 3SG/PL.SUJ/ čečáu-je-tqal-na como también
 CONECT-PP.PRET OBJ; PREF.REFL-
 después 3SG/PL.POS ver-superficie.
 redondeada-PTCP
 tener visión comple-
 ta del entorno
- jeksór lájep qe ku jéks[or]
 ver bien para DET.LOC-TEMP ver

127. *después para tener visión completa del entorno como también para ver bien cuando mira...*

128. *se levantó completamente [y] la cabeza dejó descubierta,*

129. *y sopló [y] apagó aplastando también los tizones de su fuego.*

130. También estaba [ahí] aplastando [para] apagar[lo].

131. En ese momento dijo: “Oye, el fuego he estado soplando infructuosamente, mira, ¿cómo [puede] arder?”, así [dijo].

132. Ak'uás akstá-ar-aká áiqeherra-s kotéjo ak'uás
 qué; que; POT-DUR- blancuzco-GEN de nuevo qué; que;
 pues INTERROG pues
- sekuélai kuteké kuos sekuás qólok
 soplar y; también CONECT soplar saber
- sekuélai-akstá-keché-he æsk'ák
 sekuélai-akstá-ker-áčé-he así
 soplar-POT-DUR-TRASL-REFORZ

132. “¿Qué pasaría? Lo blancuzco³⁹ de nuevo, pues, [tienes que] soplar y soplar [hay que] saber, habría que soplarlo [bien], ¿no?”, así [dijo].

133. Kuosá æskuosk'ák ka kius sekuás
 CONECT así; de este como; cuando 3SG/PL.SUJ/OBJ; soplar
 y; después modo 3SG/PL.POS
- kuosá kius æst'æs-terrékser kiérkeks káwel
 CONECT 3SG/PL.SUJ/ æst'æs-terré-aksér cubrir = ka awél
 y; después OBJ; arriba-DIR-desde como; cuando
 3SG/PL.POS – permanecer;
 poner
- kius askét ka kuteké laálte káwes
 3SG/PL.SUJ/OBJ; este que... como también nutria piel; cuero
 3SG/PL.POS
- kuteké coipo káwes asó jet'áp-akstáwar
 y; también coipo piel; cuero PP.PRET jet'áp-akstá-ar
 (< esp.) coser-POT-DUR
- æsk'ák awélqe-s
 así ropa-GEN

133. “Y de este modo”; cuando lo sopló su parte de arriba cubrió [y] [se] puso su este que... también el cuero de nutria y cuero de coipo cosidos así como ropa.

³⁹ Lit. caliza; alude al color blanco de la caliza.

134. Æskuosk'ák ka kíus sekuás Æsk'ák
 así; de este como; cuando 3SG/PL.SUJ/OBJ; soplar así
 modo 3SG/PL.POS
- kē kuosá kāskuosk'ák sekuélai ka kuteké
 ¡vaya! CONNECT así nada más soplar como también
 y; después
- kuo kepás čéá jerák kupép
 DET.LOC-TEMP no saber yo = jenák también
 ser/estar; PROG
- æsk'ák
 así

134. “Así se lo sopla” [dijo el carpintero]. ¡Así, ¡vaya! Así no más estaba soplando como también no sabía yo, tampoco”, así [dijo].

135. Æs qólok-tói táu čéá kuos
 a mí; para mí saber-HIP acaso; de este modo; yo CONNECT
 asimismo
- æst'æs-terrékser kerrákso kuteké ta...
 æst'æs-terré-aksér taparse y; también ERR.DIC
 arriba-DIR-desde

135. “Yo debería saber asimismo que yo arriba [debía] taparme y también ...

136. sa awél ačé pas ka
 PP.TOP permanecer TRASL PRET.REC como; cuando
- kíus táu-s kerrákso kuos ajékiu
 3SG/PL.SUJ/OBJ; acaso; de taparse CONNECT humo
 3SG/PL.POS este modo;
 asimismo-GEN
- jerkuerqárær jersórk čo jetákiar-pas sa
 jerkuér-aqas-ær jéksor-k yo destapar-PRET.INM PP.TOP
 humear-COMPL-DUR ver-LOC
 taparse de humo
- æsk'ák
 así

136. dejar [el cuero] ahí, [pero] cuando la tapé⁴⁰ el humo tapó todo, lo vi yo [y] me destapé”, así [dijo].

⁴⁰ i.e. la cabeza.

137. Jálau os čěčáu-jetekuejóna ačéjer kuosá
 entonces pensamiento; čěčáu-jete-kuejo-na ačé-er CONECT
 ánimo PREF.REFL-hacer- TRASL-DUR y; después
 oblicuo-PTCP
 desviarse, apartarse de
 algo, de lo que se está
 haciendo

Æs sekuélai ka kuteké jetapsénær-hap-s-akstá-ar
 a mí; para mí soplar como también jetap[as]-sén[næs]-ær-hap-s-
 akstá-ar
 coser-entretajer-EXHORT-
 GEN-POT-DUR
 armemos [el fuego]⁴¹

kuos
 CONECT

137. *Entonces [el pájaro carpintero] su pensamiento se desvió y [dijo]:
 “Yo soplaré y armaremos [la fogata].”*

138. Nóče čě-es-čě afčár kenčás-ker-s os
 = hánno-ačé yo leña cortar.con.hacha- intención; pen-
 he.aquí-TRASL DUR-GEN samiento; idea
 mira

kupép kius kujéktar ka kuteké awás-kar
 también 3SG/PL.SUJ/OBJ; calentarse como también quemar-INS
 3SG/PL.POS

kenčás æsk'ák
 cortar.con.hacha así

138. *“Mira yo leña cortar quiero también para calentarse como también
 [para] quemar cortaré”, así [dijo el cuñado].*

⁴¹ Alude a colocar los palos entrelazados para que ardan soplando las brasas que están debajo.

139. *Entonces después palos cortó y otro engaño era, así.*

140. Cortó puntiagudo, en el extremo puntiagudo, seleccionó uno cortado transversalmente, entonces, para con eso ensartar [al carpintero]lo estaba haciendo.

⁴² Lit. lo mirado.

141. Kius atáso asár sa qaná-s
 3SG/PL.SUJ/OBJ; partir a lo largo malo PP.TOP despacio;
 3SG/PL.POS calmado-GEN
- æsk'ák kútqal hápar akiár-k'ejeháker-s
 así ahí hacia akiár-k'ejehák-er-s
 tirar-FREC-DUR-GEN
- kiu-k'ejá-kajé ka kuteké karksájeks-aksó- jetawál
 EXCL como también resbalar-armado- POT-FUT⁴³ jetás-awél
 hacer-permanecer
 estar haciendo algo
- atac'eláksna kúкта æsk'ák
 atás-c'élaks-na percibir así
 cortar-afilado-PTCP

141. *Los que partía a lo largo [y eran] malos, calmadamente, así, ahí a un lado tiraba, ¡cuidado, también se podría resbalar [mientras] hace alguna cosa con los que están cortados afilados!, así.*

142. Kuosá askét
 CONECT este que...
 y; después

142. *Después este que...*

143. coigüe árret atákčas koaksék kuos
 coigüe vara cortar por eso CONECT
 (< esp.) transversalmente
- ku táwon askét
 eso con este que...

143. *una vara de coigüe cortó transversalmente por eso con ella este que...*

⁴³ Lit. “resbalar con lo construido, amontonado”, alude a los trozos de madera amontonados.

144. arrét kején nóus c'élas čepaksóxar
 vara = kéjer (?) punta afilado čæpás-aksó-kar
 DUR matar-armado-INS
- nóus kiárret kstájeks jeksór ku
 punta ki-árret desprender ver eso
 ERR.DIC-vara
- táwon fkiárær-s ahá k'exás
 con fkiar-ær-s EXCL finalmente
 ensartar-DUR-GEN

144. *una vara de punta afilada para matar, la punta de la vara al verla desprenderse [del tronco] con eso lo ensartó, ¡toma!, finalmente.*

145. Aah kiáno kius taqáitqal tawóna
 aah he aquí que 3SG/PL.SUJ/OBJ; espalda táwon-na
 3SG/PL.POS con-PTCP
- sekuéja taqái-kstai fkiar kakárksta-kečéjer kuosá
 soplar espalda-a. ensartar kakárksta-ker-ačé-er CONECT
 través.de gritar-DUR-TRASL-DUR y; después
- k'enak'énak kakárksta karr karr karr jetáksta-kečéjer
 pájaro carpintero gritar ONOM jetáksta-ker-ačé-er
 hacer; expresar-DEUR-TRASL-DUR

145. *Aah, he aquí que [como] de espaldas estaba soplando, por la espalda lo ensartó [y] gritó después [como] gritan los pájaros carpinteros karr karr karr, así lo hizo,*

146. ko árkap eikuakárær kuosós
 DET.LOC-TEMP árka-p eikuákiar-er kuos-asós
 arriba-DIR matar. con, garrote- CONECT-PP. PRET
 DUR después

146. *por arriba⁴⁴ le dio garrotazos y después*

⁴⁴ i.e. en la cabeza.

147. afčár álowep kutálap hápar jek...
fuego álowe-p más allá hacia ERR.DIC
en; dentro. de-DIREC
- eikuá ... akiárær ko álowe hápar
ERR.DIC akiár-ær DET.LOC-TEMP en; dentro de hacia
lanzar-DUR
- takuér-kerháær kuos Kiá jetáksta-táwon
takuér-kerhá-ær CONECT EXCL hacer; expresar
rodar-echar-DUR
echar, lanzar rodando

147. *en el fuego en seguida vi... ma... lo lanzó, dentro de él lo echó rodando y “¡Toma!”, exclamó.*

148. Če-es-čé tóu arháse ka kuteké tawesána
yo otro cariño como también cuidar; dar lástima
- k'élok ker jetáksta-táwon kuos
no DUR hacer; expresar CONECT

148. *“Yo por éste cariño como tampoco lástima no tengo!”, exclamó.*

149. Kawésqar ksémnak ka kuteké tesákos c'ejac'éja-sélas
tesé-k-os
pedir-LOC-
instar
- gente irse como solicitado; tiuque-FEM
también invitado mujer tiuque
- tesákos ksérkos ksémnak ačáal
tesé-k-os kser-k-os irse PP.REF
pedir-LOC-
instar invitar-LOC-instar; impulsar
solicitado; impulsado por la invitación
invitado
- kerrá-akstá-kečéjer-s æšk'ák
kerrá-akstá-ker-ačé-er-s así
HIP-POT-DUR-TRASL-DUR-GEN

149. *A la gente que se fue y que también solicitó la mujer tiuque, solicitó invitando que se fueran, ¿qué les habrá pasado?”, así [dijo].*

152. *Y la mató con garrote, en la puerta al entrar la mató con un garrote, se dice, se cuenta, oíd:*

153. Jaláu jetalái-ker-ha
 entonces jetalái-ker-hap
 hacer-DUR-EXHORT

153. “¡Entonces hagámoslo!”

- | | | | | | |
|------|--------------------------------|----------------------|-------------------------|--|-----------------------------------|
| 154. | Kuosá
CONNECT
y; después | Hannó
he aquí que | čėčėl-s
estar-GEN | c'ejac'ėja-sėlas
tiuque-FEM
mujer tiuque | taláf
obediente;
respetuoso |
| | ak'uás
qué; que; pues | jenák
ser | hor
= hos
siempre | qei-kuor
3SG/PL-EVID | jetáksta-táwon
decir; exclamar |

154. Y: “He aquí que estaba la mujer tiuque ¿respetuosa pues habrá sido siempre?”, exclamó.

- | | | | | | |
|------|---|---------------------------|---|-------------------------|---|
| 155. | Taksóktek
hermano | ka kuteké
como también | tálaqark
lejano ⁴⁵ | ker
= aksér
desde | eik'uó
contar; narrar |
| | kepás
no saber | kúkta-ker
percibir-DUR | táu
acaso; de este
modo; asimismo | | jetéso
jetás-asó
hacer-PP. PRET
hecho; haber hecho |
| | aksarrúna-kesé-k'ejehák
aksárro-na-ker-se[ktal]-k'ejehák
engañar-PTCP-DUR-PAS-FREC | | če
yo | qe-kuor
para-EVID | |
| | aksarrúna-k'esé-qe-kuor-čéjer-s
aksárro-na-ker-se[ktal]-qe-kuor-ačé-er
engañar-PTCP-DUR-PAS-para-EVID-TRASL-DUR | | | | æsk'ák
así |

155. “[Que eran tus] hermanos y [no parientes] lejanos te contaron, ¿no sabías acaso lo que hiciste habiéndolos engañado siempre?, a mí [incluso] engañaste”, así [dijo].

⁴⁵ Con nombres de parentesco; por ej. taksóktek-talaqárk lit. “hermano lejano” = primo; talaqárk, tálak-ar-k lejos-DUR-LOC

156. Ku táusa kius táu-s tawesána
 DET.LOC- único 3SG/PL.SUJ/OBJ: solo-GEN cuidar; tener lástima
 TEMP 3SG/PL.POS
- ka kuteké arrasé k'exás če jenák
 como también cariño finalmente yo ser/estar
- ačé kuósos táu jeksólok ačáal
 TRASL kuos-asós acaso; de este que no se ve; PP. REF
 CONECT-PP. PRET modo; asimismo desaparecido después
- atál-s jetáksta-táwon eikuakājā
 PL-GEN decir; expresar = eikuakárær
 eikuákiar-ær
 matar.con.garrote-DUR

156. “La única [eras], de todos [yo] solo te habría cuidado también con cariño, finalmente yo [que] estoy, y como desaparecieron todos”, dijo [y] le dio un garrotazo,

157. afčár álowe hápar mælálaks laléihen
 fuego en; dentro de hacia voltear nadar; revolcar
- ačáal kútqal aksér kuos
 PP.REF ahí desde CONECT

157. en el fuego [cayó] volteándose [y] revolcándose ahí.

158. Eikuákiar kuos [ku]teké kius at
 matar con CONECT y 3SG/PL.SUJ/OBJ casa; carpa;
 garrote campamento
- ka kuteké atáel ačál so ku
 como también estar PP.REF PP.PRET DET.LOC-TEMP
- kst'aqaláksna saqaláksna ku táwon kius
 kst'a-qalaks-na desgarrado eso con 3SG/PL.SUJ/OBJ
 aplastar.con.la.mano-
 destruir-PTCP
- atqe táwon aqál-aksó awaksáwer kuos
 armazón de la con quebrar-armado awákso-er CONECT
 carpa quemar-DUR

158. La mató a garrotazos y su carpa también [que] estaba, la destrozó con sus manos desgarrando con eso, su armazón rompió [y] quemó.

159. Kiá jetáksta-táwon
EXCL hacer; exclamation

159. “¡Toma!”, exclamó.

160. Če-es-čé tóu askét ka kuteké arráse
yo otro este que... como también cariño; tener cariño
- k'élók ker jetás táwon kuos
no DUR hacer con CONECT
- kerrárær táu⁴⁶ kuos
kerrá-ær REFOR CONECT
tirar; arrojar-DUR

160. “Yo al otro este que... tampoco cariño no tengo” y la arrojó [al fuego].

161. Kiuk kčéqe ka kuteké jenókua so
ahí rama como también cabecera PP.PRET
- kupép kerrárær
también kerrá-ær
tirar; arrojar-DUR

161. Ahí las ramas como también la cabecera que había también la arrojó [al fuego],

162. [ku]teké čépkar⁴⁷ æst'æs akér čépkar
y cubierta arriba = aksér cubierta
desde
- asó awó...
PP.PRET ERR.DIC

162. y la cubierta de arriba⁴⁸, la cubierta que había quem...

⁴⁶ Errata en la versión bilingüe, Onomázein 15, pp. 33, segmento 160, aparece ærtáu, debe decir “táu”.

⁴⁷ Lit. “para tapar”, se refiere a la cubierta de pasto y/o ramas que sirve para cubrir el orificio para el humo, el cual no queda completamente cerrado, de manera que no impide que salga el humo, sino que impide que entre la lluvia.

⁴⁸ i.e. la cubierta para el orificio para el humo.

163. awoc'elásna awél-atál ku táwon jeftó-aksó
 awo-c'elás-na permanecer-PL eso con lanzar-armado
 quemar-seco-PTCP
 seco por efecto del calor
- aqál-aksó awáqas-ačéjer c'ejac'éja-sélas asós
 quebrar-armado awás-aqás-ačé-er tiuque-FEM PP.PRET
 quemar-COMPL- mujer tiuque
 TRASL-DUR

163. *que estaba completamente seca con el calor del fuego y que estaba ahí, con ella la cubrió lanzándola al haber quebrado la armazón y quemó completamente a la mujer tiuque.*

164. Kius os asó sa kuotói
 3SG/PL.SUJ/OBJ; alma PP. PRET PP. TOP = kuósos (?)⁴⁹
 3SG/PL.POS CONECT-PP.
 PRET
- ku ak'uás palo ar akér
 DET.LOC-TEMP qué; que; pues palo sobre; en = aksér
 (< esp.) desde
- kiestát jáinak ačáal haihá (?)
 saltar = járnak PP.REF ONOM (?)
 emitiendo sonido

164. *Su alma que tenía, después sobre un palo se posó emitiendo un grito, haihá.*

165. Kuosá jetanáak tejekéiher-s jetahák ječerahák-er
 CONECT estar haciendo = talakéiher estar estar.
 y; después malo; haciendo señalando-
 desobediente DUR
- kuos
 CONECT

165. *Y estaba [ahí], que era mala [dijo] señalándola [con el dedo].*

⁴⁹ La lectura “kuósos” es una posibilidad, ya que conectaría la sección de determinación de tópico de la oración con su predicado, pero también sería posible que kuotói fuese kuo DET. LOC/TEMP + tói HIP, en cuyo caso podría interpretarse como “su alma que posiblemente era lo/la que estaba ahí”.

- | | | | | | |
|------|--|--------------------------|---------------------------------------|-------------------------|--------------------------|
| 166. | C'ejac'éja-sélas
tiuque-FEM
mujer tiuque | ja
estar | so
PP. PRET | pas
PRET. REC | tálaf
obediente |
| | jenák-k'enák
ser/estar-HAB | ak'uás
qué; que; pues | | hor
= hos
siempre | qei-kuor
3SG/PL.EVID |
| | jetahák-er-s
estar.haciendo-DUR-GEN | kuos
CONNECT | jáinak
= jának
emitiendo sonido | | kuo
= kuos
CONNECT |

166. *[Ahí] estaba la que había sido la mujer tiuque, obediente habría sido siempre y estaba gritando [como tiuque].*

- | | | | | | |
|------|---------------------------------------|--------------------------------|---|-----------------|----------------------------|
| 167. | Kuosá
CONNECT
y; después | pákarro
pájaro
(< esp.) | k'erpanitéro
carpintero
(< esp.) | kuosk'á
así | eikúksta
contar; narrar |
| | kíus
3SG/PL.SUJ/OBJ;
3SG/PL.POS | os
alma | asó
PP. PRET | sa
PP. TOP | kuos
CONNECT |
| | párro
= palo
(< esp) | ft'ésas
picotear | jerák
= jenák
ser/estar | ačáal
PP.REF | kuos
CONNECT |

167. *Y el pájaro carpintero igualmente se cuenta que su alma un palo estaba picoteando.*

- | | | | | | |
|------|----------------------------------|----------------|-----------------------------|--------------------------|--|
| 168. | Kaftálkar
cabeza | hápar
hacia | kerréro
= kejéro
rojo | ak'uás
qué; que; pues | eik'uoaráær
= eik'olájer
eik'olái-er
contar-DUR |
| | kuahārro
= kejéro (?)
rojo | | | | |

168. *La cabeza roja [tenía], se cuenta, roja.*

172. “Las personas que de aquí se fueron caminando ¿dónde estarán?, y nadie estaba”, así [dijo].

⁵⁰ i.e. del pájaro carpintero.

- | | | | | | |
|------|---|--|--------------------------|-----------------------------|------------------------|
| 173. | Ku
DET.LOC-TEMP | táu
acaso; de
este modo;
asimismo | jeksólok
desaparecido | ak'uás
qué; que;
pues | kuteké
y; también |
| | atókso
ató-k-asós
establecerse-LOC-
PP. PRET | kuteké
y; también | jerkuór
cocer; asar | so
PP.PRET | jerkuér
cocer; asar |
| | akiár-kar
tirar-para | je
= ja
estar; haber | áčal
PP.REF | čepčés
pensar | c'élak
harto |
| | ačáal
PP.REF | hap
COM | æsk'ák
así | | |

173. “Acaso están desaparecidas y donde estuvieron acampados y cocieron [su comida], donde lo que quedaba tiraban pensé que habría hartó”, así [dijo].

- | | | | | | |
|------|--------------------|--|-----------------|----------------------|--------------|
| 174. | Kep
nada | ak'uás
qué; que; pues | asáqe
comida | asá
comer | séwel
no |
| | ksemnák
caminar | qei-kuor-čejer
qei-kuor-ačé-er
3SG/PL-EVID-TRASL-DUR | | hannó
he aquí que | æskák
así |

174. *"He aquí que nada de comida, comida no comieron, se fueron caminando", así [dijo].*

175. Kuosá kius
CONECT 3SG/PL. SUJ/OBJ;
y; después 3SG/PL. POS

175. *Y los ...*

176. *que estaban ahí⁵¹ viviendo, he aquí que mañana o pasado mañana habrán de bajar a la playa con la marea baja a mariscar ahí cuando haya marea baja”, así [dijo].*

177. Y se dieron cuenta su papá y su mamá que estaba ahí que los había matado a garrotazos y ensar...

178. *Se sintieron bien, igual.*

⁵¹ i.e. el pájaro carpintero y la mujer tiuque.

179. Ak'uás ka kuteké jetás-ker so
 qué; que; pues como también hacer-DUR PP.PRET
- Qar-qei-kuor-čéjer kuteké kius kučelákso
 qar-qei-kuor-ačé-er y; también 3SG/PL. SUJ/OBJ; amigo;
 matar-3SG/PL-EVID- 3SG/PL. POS compañero
 TRASL-DUR
- ktep kčemnák-k'enák-er-k'éna asós kuos
 a estar.matando-HAB-DUR-HAB PP.PRET CONECT

179. “¿Qué habrán hecho? ¿Los mataría [porque] también a sus compañeros estaban matando?”

180. Kius ka kuteké jenák kutekéjer
 3SG/PL.SUJ/OBJ; como también ser/estar kuteké-er
 3SG/PL.POS y-DUR

180. *Su lugar de residencia habitual*

181. wæs ker eikuahák-er-hójok sa k'uák'ak
 lugar = aksér (?) estar.matando.con.garro- PP.TOP cerca
 desde te-DUR-PRET.NARR
- ak'uás háute páu c'éwe-s
 qué; que; pues al otro lado afuera terreno.empinado-GEN

181. *el lugar donde había estado matando estaba cerca [allá] al otro lado más afuera en un terreno empinado.*

182. Arkóna-c'éwe kiarahák-er páu ko ástal
 TOPON estar. llamando- afuera DET.LOC- istmo
 DUR
- jenák c'éwe ka kius c'ejac'éja-s
 ser/estar terreno cuando; 3SG/PL. SUJ/OBJ; tiuque-GEN
 empinado como 3SG/PL. POS
- at hójok eik'osekčéjer-hójok
 casa; carpa; PRET.NARR eik'o-sekčé-er-hójok
 campamento contar-REITER-DUR-PRET.NARR

182. *De Arkóna-c'éwe que se llama, más afuera en el istmo estaban, en un terreno empinado la carpa de la mujer tiuque se cuenta que había estado.*

2. BIBLIOGRAFÍA CITADA

AGUILERA F., Óscar E., 2001: *Gramática de la lengua kawéskar* (Corporación de Desarrollo Indígena. Temuco), Santiago: Editorial LOM.

AGUILERA F., Óscar E. y José TONKO P., 2006: “Literatura oral kawéskar: cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque. Primera parte”, *Onomázein* 14, 9-63.

AGUILERA F., Óscar E. y José TONKO P., 2007. “Literatura oral kawéskar: cuento del pájaro carpintero y su esposa, la mujer tiuque. Segunda parte”, *Onomázein* 15, 11-38.

MAX PLANCK INSTITUTE FOR EVOLUTIONARY ANTHROPOLOGY: “The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses” [disponible en: <http://www.eva.mpg.de/lingua/files/morpheme.html>, acceso en: noviembre de 2007].